

## SYNOPSIS des traductions de GENÈSE 1-3

Les traductions anciennes sont-elles fidèles ? Peu d'entre nous peuvent le vérifier. J'ai voulu soupeser par moi-même la question et mettre mes résultats à disposition si cela peut être utile.

On trouve dans les meilleures Bibles d'études des notes indiquant les divers sens, les corrections proposées ainsi que les variantes des autres versions. Mais on a du mal à avoir une vision d'ensemble de ce que cela représente. Alors j'ai élaboré un travail à la fois panoramique et détaillé afin de voir les variations d'un coup d'œil.

Visuellement les différentes versions sont en entier, en colonnes parallèles, s'essayant au mot à mot pour coller à la source et montrer ainsi au maximum les variations. La couleur a permis de montrer les nuances (en **bleu**), les choix d'interprétations (en **orange**), les divergences (en **rouge**), les ajouts (en **jaune**) ou les omissions (en **vert**). La typographie fait ressortir ce qui a dû être ajouté pour rendre le français compréhensible (en *italique grisé*) ou pour monter là où la source insiste sur des mots habituels en français (en **gras souligné**). Entre colonnes, seules les couleurs comptent ! Car les traductions en français peuvent utiliser différents mots pour rendre un même terme et inversement, choisir un même mot pour des expressions différentes dans les sources.

D'autres choix s'imposaient :

**Le passage** : on a choisi un texte bien connu et bien établi : les **onze** premiers chapitres de Genèse. Le résultat aurait certainement été bien différent sur des textes poétiques ou prophétiques ou certains livres (comme Josué), mais le but est de donner une idée de la proportion entre les nuances et les divergences.

**Les textes sources** : l'importance étant accordée à l'impact de la traduction, on a essayé de réunir le plus grand nombre de sources possibles. Même si le but n'est pas la critique textuelle, on a voulu indiquer le maximum de nuances dans les détails. Il y avait deux domaines à mettre en évidence : pour une même source on a voulu indiquer en note les variantes des autres témoins (ex. pour **l'hébreu** nous avons pris le texte de la BHS, les notes indiquent le **Qéré, le Kétiv**, Qumran et parfois les rabbins ; le Pentateuque **Samaritain** est très très proche du Texte Massorétique, mais il fallait l'inclure pour en percevoir les nuances (on a volontairement choisi une autre traduction que celle de l'hébreu pour montrer combien traduire peut se dire de façon différente, seuls les mots colorés sont différents sur la source) ; pour le **grec** nous avons pris le texte de Rahlfs, les notes indiquent les variantes de la Septante dans les grands manuscrits (**Alexandrinus**,

**Vaticanus, Synaiticus**) et les grandes éditions imprimées (Polyglottes, **Orthodoxe**, Apostolic Bible...) mais aussi les autres anciennes traductions grecques (Aquila, Symmachus, Theodotion) quand elles nous étaient parvenues ; pour le **latin** nous sommes restés sur la Vulgate Clémentine en essayant d'indiquer en note quelques-unes des innombrables subtilités des Vetus Latina (qui elles suivent le grec et non l'hébreu) ; Pour le **syriaque** (Peshitta) et l'**araméen** (Targum d'Onkelos), il n'y a pas encore d'édition critique, nous avons utilisé les ouvrages de référence à notre disposition.

Nous en sommes resté là pour le choix des traductions comprises entre le IIème siècle avant notre ère et le IVème siècle après notre ère. Il était inenvisageable de prendre en compte les autres traductions (**quelques noms**), nous n'en avons ni le temps ni les compétences, mais si quelqu'un voulait s'y atteler se ne serait pas inutile.

**Les traductions** : Comme point de départ, nous avons choisi des traductions libres de droit, françaises quand elles existaient, anglaises sinon. Nous avons tout retravaillé après vérification sur les sources, les ouvrages d'étude, les interlinéaires, ainsi que le maximum de traductions disponibles. Au final, nous proposons donc des traductions personnelles, ou tout du moins des révisions majeures de versions existantes.

**Les outils** : on a eu recours aux ouvrages de référence imprimés, électroniques, aux logiciels spécialisés comme aux sites Internet.

Pour plus de détails voir la bibliographie non exhaustive à la fin.

### Transcription

κ	@	α	a
β	b	β	b
γ	g	γ	g
δ	d	δ	d
η	h	ε	e
ι	w	ζ	z
τ	z	η	h
π	j	θ	Q
υ	t	ι	i
'	y	κ	k
ϛ, Ϝ	k	λ	l

	ב	ל	μ	m
	ד, ם	מ	ν	n
	ג, ך	נ	ξ	x
ו		ס	ο	o
	ע	&	π	p
	פ, ף	פ	ρ	r
	צ, ץ	ץ	σ, ς	s
	ק	q	τ	t
	ר	r	υ	u
	ש	\$	φ	f
	ת	t	χ	j
_ Préposition		ψ		y
(ex : w, l, h...)		ω		w

=	ou, équivalent, traduction alternative
~	au lieu de
#	contraire
?	doute, douteux
XX +	ajout
XX-	omission
→	d'où, paraphrase, explication
←	issu de , trad. Littérale
>11	voir note au verset 11
&	et
XX +	ajouté par la version XX
XX-	omis par la version XX
S-	première lettre d'abréviation, (ici : Seigneur)

### Conventions dans les traductions

<i>Italique</i>	mot(s) ajouté(s) en français
<b>gras</b>	mot présent dans le texte source (article, pronom, pluriel...)
<b>ajout</b>	Ajout de la version
<b>omission</b>	omission de la version
<b>nuance</b>	mot, sens, synonyme ou paraphrase, orthographe, conjugaison
<b>différent</b>	lecture d'un mot ou interprétation différente de la source
<b>divergence</b>	différence incompatible

### Abbréviations dans les notes

Mss	manuscrits, copies
Lit	littéral
hb	hébreu
hébr	hébraïsme (traduction littérale)
gr	grec
sy	syriaque
aram	araméen
lat	latin
corr	correction proposée
rab	rabinique (interprétation ou source)
part.	Patristique (auteurs chrétiens des premiers siècles)
{italique}	mot dans la langue source (heb, gr ,sy, aram, lat)
Gras	référence de la note

### SOURCES, VERSIONS ET TRADUCTIONS

TM	<b>Qr / Kt Qere / Ketiv</b>
	Qm: Qumran
	rab rabbinique (source ou tradition)
	DBY Darby
	LSG Louis Segond 1910
	NBS Nouvelle Bible Segond
	S21 Segond 21
	Ch Chouraqui
	TOB Traduction Œcuménique (1988 et 2010)
	TV La Torah Vivante
	ALBH Interlinéaire du Club des Hébraïsants
	ATI Interlinéaire de la Société Biblique
	YLT: Young Litteral Translation
	DBY, ISV, ESV, LEH, HRV, Palmer, Jerusalem, Concordant, Jay Green
	St Stone version
SAM	Sv Alexander Sigalov (sur la KJV)
	BT Benyamin Tsedaka
LXX	Aq traduction d'Aquila
	Sym traduction de Symmachus
	Th traduction de Theodotion
	Alex codex <b>Alexandrin</b>
	Sin codex Sinaiticus
	Vat codex Vaticanus

	PC	Polyglotte Complutensia d'Alcala
	Rf	Alfred Rahlfs
	AP	Apostolic Bible
	AD	Apostoliki Diakonia
	Gig	Giguet
	BA	La Bible d'Alexandrie
	LXX1012,	Brenton
	ALT	Analytical-Literal Translation. of the OT
	NETS,	Junemann,
		2001 Translation, 2011 Orthodox England, AD Apostoliki Diakonia
VULG	Vg	Vulgate
	VL	Vetus Latina (Vieilles Latines)
	VG	Vigouroux-Glaire
	CPDV	Catholic Public Domain Vulgata
	DR	Douay-Rheims, Challoner
		Fillion, Scio, Amat
PESH	Ba	Glenn David Bauscher 2013
	VA	Victor Alexander (version très particulière)
	Lam	Lamsa
	AESV	Aramaic English Standard Version of the Peshitta
	BPE	Biblia Peshitta en español
	PC	Peshitta Completa (portugais)
TG	TgOk	Targum d'Onkelos
	TgJon	Targum de Jonathan
	TgJr	Targum de Jérusalem (fragments)
	Tgfr	Targums fragmentaires
	TgNf	Targum de Neofiti
	TgSm	Targum Samaritain
	Ed.Pr	Edicio Princeps
	Lmss	mss de Londres
	LD	Roger Le Déaut
	Eth	J. W. Etheridge (revision de Jeremy Kapp)
	JB	J. Bowker
	MM	Michael Maher
	ID	Israël Drazin
	AG	Moses Aberbach et Bernard Grossfeld

### Software :

Bible Parser, Logos, Accordance, Biblio, Gramcord, BibleCrawler, Biblia Clerus, Vulsearch, Bible Desktop, eSword, MySword , theWord, BPBible, Online Bible, ISA...

### Ouvrages interlinéaires (en plus des logiciels)

**Hebreu** :ALBH, AT Interlinéaire hébreu-français (Société Biblique), Analytical key to the OT, Jay Green, ESV, Schottenstein Chumash Bereishis

**Grec** : Apostolic Bible,

**Araméen** English Interlinear Peshitta (Bauscher)

### Internet :

#### Samaritain

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/genesis-bereshit/chapter-1-1-15>

#### Targums

<http://cal1.cn.huc.edu/showtargum.php>

#### Polyglottes

<http://tanakh.info>,

#### Autres

<http://biblehub.com/>

<http://www.studylight.org>

[http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/Hebrew\\_Index.htm](http://www.scripture4all.org/OnlineInterlinear/Hebrew_Index.htm)

<http://dev.bible.org/interlinear/rg/interlinear-bible/genesis/1.html>

<http://www.bayithamashiyach.com/Scriptures.html>

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/genesis-bereshit/chapter-1-1-15>

[www.unboundbible.org](http://www.unboundbible.org)

<http://crosswire.org/study/parallelstudy.jsp>

<http://www.apostoliki-diakonia.gr/bible/bible.asp>

#### Dictionnaires : (en plus des logiciels)

**Hebreu** : BDB, TWOT, Sander Trelen, Lexicón Hebreo-Arameo-Español

**Grec** Bailly , Fontaine, Helleme,

<http://www.tabularium.be/bailly/http://logeion.uchicago.edu/index.html>

LSD (Perseus) <http://perseus.uchicago.edu/>

<http://logeion.uchicago.edu/index.html>

<http://outils.biblissima.fr/eulexis/>

**Latin** : Gaffiot <http://www.tabularium.be/gaffiot/>

<http://logeion.uchicago.edu/index.html>

**Araméen** : Jastrow, Cook, <http://cal1.cn.huc.edu/>

### Transcription des noms propres

Pour les noms les plus connus, nous avons gardé la forme en usage, pour les autres nous essayons de donner une transcription respectant chaque langue d'origine, pour le samaritain nous avons opté pour les prononciations de Tsedaka.

### NOMS DIVINS

#### TM

Dieu *El* — Dieu<sup>x</sup> *Elohim* — Dieu<sup>a</sup> *Eloha* —  
l'Éternel *YHWH* — Seigneur<sup>a</sup> *Adon* — Seigneur<sup>s</sup> *Adonay*

#### Sam

Dieu<sup>x</sup> *Eloowwem* **BT** *Elohim* (*Elah TgSm*) —  
l'Éternel *YHWH Shehmaa* **BT**

#### Peshitta

Dieu *Alaha* ou *Elaha* ( 'lh ' ) —  
Seigneur *Mar-Yah*

### Targum

Dieu<sup>x</sup> *Eloqym* (**TgJon**) - *Elah* (**TgSm**) -  
Seigneur *YeYa* (**TgOk** has *YWY*) - *YHWH* (**TgSm**)

### LXX

Dieu *Qeos* —  
Seigneur *Kurios*

### Vulgate

Dieu *Deus* —  
Seigneur *Dominus*

### Pentateuque Samaritain

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/online-samaritan-pentateuch-in-english/genesis>

Bible Parser, Bible Desktop

Trad. De Aleksandr Sigalov

Interlinéaire comparé avec le TM

<https://sites.google.com/site/interlinearpentateuch/genesis-bereshit/chapter-1-1-15> à partir de Parallel Samaritan Pentateuch - Hebrew Samaritan), by

Benjaminus Kennicott, 1780

In square brackets [] or italics shown translated variant readings/additions from Septuagint

TM (Darby)	LXX (Giguet)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
<p>1 1 ¶ Dans <i>un</i> commencement, ^ Dieu<sup>x*</sup> créa<sup>v</sup> les cieux<sup>‡</sup> et la terre. † ‡</p> <p>2 Et la terre était<sup>†</sup> désolation<sup>v</sup> et vide,</p> <p>et <i>il y avait</i> la ténèbre sur <i>la</i> face de l'abîme. Et l'Esprit<sup>^</sup> de Dieu<sup>x</sup> planait* sur <i>la</i> face des eaux.</p> <p>3 Et Dieu<sup>x</sup> dit: <i>Que la</i> lumière soit! Et <i>la</i> lumière fut.</p> <p>4 Et Dieu<sup>x</sup> vit que la lumière <i>était</i> bonne; * et Dieu<sup>x</sup> sépara entre<sup>^</sup> la lumière et entre<sup>^</sup> la ténèbre.</p> <p>5 Et Dieu<sup>x</sup> appela la lumière : Jour,<sup>®</sup> et la ténèbre il l'appela : Nuit. Et il y eut<sup>^</sup> <i>un</i> soir, et il y eut <i>un</i> matin: jour<sup>‡</sup> un*.</p> <p>6 ¶ Et Dieu<sup>x</sup> dit: <i>Qu'il y ait</i> <i>une</i> étendue<sup>^</sup> au milieu des eaux, et <i>qu'elle</i> sépare entre* <i>les</i> eaux d'avec <i>les</i> eaux.</p> <p>§</p> <p>7 Et Dieu<sup>x</sup> fit<sup>†</sup> l'étendue, et il<sup>^®</sup> sépara</p>	<p>1 1 ¶ Au commencement* Dieu<sup>^</sup> fit le ciel et la terre.</p> <p>2 Or<sup>‡</sup> la terre était<sup>‡</sup> invisible et non préparée*;<sup>®</sup> et la ténèbre <i>était</i> au-dessus de l'abîme,<sup>v</sup> et l'Esprit<sup>^</sup> de Dieu <i>était</i> porté au-dessus<sup>†</sup> de l'eau.</p> <p>3 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait* <i>de la</i> lumière, et <i>la</i> lumière fut.</p> <p>4 Et Dieu vit que la lumière <i>était</i> bonne, et Dieu sépara entre la lumière et entre la ténèbre.*</p> <p>5 Et Dieu appela la lumière « jour »; et la ténèbre il l'appela « nuit ».</p> <p>Et il y eut* <i>un</i> soir, et il y eut* <i>un</i> matin: jour un.</p> <p>6 ¶ Dieu dit : Qu'il y ait* <i>un</i> firmament au milieu de l'eau;<sup>‡</sup> et qu'il sépare entre eau et eau;* [Et <i>en</i> fut ainsi.]<sup>®</sup></p> <p>7 Dieu fit le firmament, et Dieu sépara</p>	<p>1 1 ¶ Au commencement* Dieu<sup>^</sup> créa<sup>®</sup> le ciel et la terre.</p> <p>2 Or* <i>la</i> terre était vide et inoccupée,<sup>^</sup> et la ténèbre <i>était</i><sup>®</sup> sur [la face <i>des</i>]<sup>^</sup> abîmes,<sup>†</sup> et l'Esprit de Dieu était porté<sup>‡</sup> sur les eaux.<sup>†</sup></p> <p>3 ¶ Et Dieu dit: Que <i>la</i> lumière soit faite,* et <i>la</i> lumière fut faite.</p> <p>4 Et Dieu vit que la lumière <i>était</i> bonne, † et il<sup>®</sup> sépara <i>la</i> lumière d'avec la ténèbre.</p> <p>5 Et il<sup>®</sup> appela<sup>v</sup> la lumière : Jour, et <sup>®</sup> les ténèbres<sup>v</sup> : Nuit; et fut faite <i>un</i> soir et <i>un</i> matin</p> <p>jour un.</p> <p>6 ¶ Dieu dit aussi: Que le firmament soit fait au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux.</p> <p>7 Et Dieu fit le firmament; et il sépara les eaux qui étaient sous le firmament</p>	<p>1 1 Dans <i>un</i> commencement, Dieu<sup>x*</sup> créa les cieux et la terre.</p> <p>2 And the earth was without form, and void; and darkness <i>was</i> upon the face of the deep. And <i>the</i> Spirit of God moved upon the face of the waters.</p> <p>3 And God said, Let there be light: and there was light.</p> <p>4 And God saw the light, that <i>it was</i> good: and God divided the light from the darkness.</p> <p>5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And there <i>was</i> <i>the</i> evening, and there <i>was</i> <i>the</i> morning<sup>1</sup>, <i>the</i> first<sup>2</sup> day.</p> <p>6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide <i>the</i> waters from <i>the</i> waters.</p> <p>7 And God made the firmament, and divided the waters which <i>were</i> under the</p>	<p>1.1 In the beginning, God<sup>^</sup> created the heavens and the earth.</p> <p>2. And the earth was<sup>®</sup> formless and empty*, and the darkness was over the faces of the depths<sup>®</sup>, and the Spirit of God was hovering <sup>^</sup> over the faces of the waters.</p> <p>3. And God said, "Let there be light," and there was light.</p> <p>4. And God saw that the light was beautiful,* and God separated between the light unto the darkness.</p> <p>5. And God called the light Daytime" and the darkness he called Night, and it was the evening and it was the morning, one day<sup>®</sup>.</p> <p>6. And God said,</p>	<p>1.1 In the beginning, God<sup>^</sup> created the heavens and the earth.</p> <p>2. And the earth was<sup>®</sup> formless and empty*, and the darkness was over the faces of the depths<sup>®</sup>, and the Spirit of God was hovering <sup>^</sup> over the faces of the waters.</p> <p>3. And God said, "Let there be light," and there was light.</p> <p>4. And God saw that the light was beautiful,* and God separated between the light unto the darkness.</p> <p>5. And God called the light Daytime" and the darkness he called Night, and it was the evening and it was the morning, one day<sup>®</sup>.</p>

TM (Darby)	LXX (Giguet)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
<p>entre* les eaux qui <i>sont</i> au-dessous de l'étendue et entre* les eaux qui <i>sont</i> au-dessus de l'étendue. Et <i>cela</i> fut ainsi. √ §</p> <p>8 Et Dieu<sup>x</sup> appela l'étendue : Cieus.*</p> <p>Et, il y eut <i>un</i> soir, et il y eut <i>un</i> matin: second jour.</p> <p>9 ¶ Et Dieu<sup>x</sup> dit: <i>Que</i> les eaux <i>qui sont</i> au-dessous<sup>x</sup> des cieus se rassemblent<sup>®</sup> en un <i>seul</i> lieu, ◇ et <i>que</i> le sec* paraisse. √ † Et <i>cela</i> fut ainsi. §</p> <p>10 Et Dieu<sup>x</sup> appela le sec : Terre,* et l'<i>amas</i><sup>^</sup> des eaux il l'appela Mers. √ Et Dieu<sup>x</sup> vit<sup>†</sup> que <i>c'était</i> bon. †</p> <p>11 Et Dieu<sup>x</sup> dit: <i>Que</i> la terre produise<sup>†</sup> <i>De la</i> verdure, <i>De l'</i>herbe<sup>^</sup> portant <i>de la</i> semence*, §</p> <p>l'arbre fruitier<sup>‡</sup> faisant <i>du</i> fruit</p>	<p>entre l'eau qui était au-dessous du firmament, et entre l'eau* au-dessus du firmament. Et Dieu vit que <i>c'était</i> bon.* †</p> <p>Et il y eut <i>un</i> soir, et il y eut <i>un</i> matin, deuxième jour.</p> <p>9 ¶ Et Dieu dit: Que l'eau, au-dessous du ciel, soit réunie<sup>†</sup> en un <i>amas</i>* unique, et que le sec apparaisse.<sup>^</sup> Et il <i>en fut</i> ainsi: Et l'eau, au-dessous du ciel, fut réunie en leurs<sup>√</sup> <i>amas</i>*, et le sec apparut.<sup>^</sup></p> <p>10 Et Dieu appela le sec « terre »; et<sup>®</sup> les masses* des eaux il les appela « mers ». Et Dieu vit que <i>c'était</i> bon.</p> <p>11 Et Dieu dit: Que la terre produise<sup>®</sup> une <i>pâture d'herbe</i><sup>^</sup> portant <i>de la</i> semence<sup>√</sup> selon <i>leur</i> espèce et selon<sup>x</sup> leur ressemblance, et <i>des</i> arbres fruitiers<sup>†</sup></p>	<p>d'avec celles qui étaient au-dessus du firmament.</p> <p>Et cela se fit ainsi.</p> <p>8 Et Dieu donna au firmament le nom de Ciel;</p> <p>et du soir et du matin se fit le second jour.</p> <p>9 ¶ Dieu dit encore: Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu, et que l'élément aride paraisse. Et cela se fit ainsi.</p> <p>10 Et Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre, et il appela Mers toutes les eaux rassemblées.</p> <p>Et il vit que tout cela était bon.</p> <p>11 Dieu dit encore: Que la terre produise de l'<i>herbe verte</i> qui porte de la graine,</p>	<p>firmament from the waters which <i>were</i> above the firmament: and it was so.</p> <p>8 And God called the firmament Heavens.</p> <p>And there was <i>the</i> evening, and there was <i>the morning</i><sup>1</sup>, <i>the</i> second day.</p> <p>9 And God said, Let the waters under the heavens be gathered together unto one place, and let the dry <i>land</i> appear: and it was so.</p> <p>10 And God called the dry <i>land</i> Earth; and the gathering <i>together</i> of the waters he called Seas: and God saw that <i>it was</i> good.</p> <p>11 And God said, Let the earth bring forth yielding seed,</p>	<p>"Let there be the firmament in the middle of the waters. And let it be separating between the waters unto the waters. "</p> <p>7. And God made the firmament, and it* separated between the waters under the firmament and between the waters that were above the firmament, and it was so.</p> <p>8. And God called the firmament "heavens," and it was the evening and it was the morning, day second<sup>1</sup>.</p> <p>9. And God said, " Let the waters below the heavens be gathered into one region<sup>®</sup> and let the dry land appear,</p>	<p>6. And God said, "Let there be the firmament in the middle of the waters. And let it be separating between the waters unto the waters. "</p> <p>7. And God made the firmament, and <i>it*</i> separated between the waters under the firmament and between the waters that were above the firmament, and it was so.</p> <p>8. And God called the firmament "heavens," and it was the evening and it was the morning, day second<sup>1</sup>.</p> <p>9. And God said, " Let the waters below the heavens be gathered into one region<sup>®</sup> and let the dry <i>land</i> appear,</p>

TM (Darby)	LXX (Giguet)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
<p>selon son espèce<sup>v</sup>  qui <i>a</i> en lui  sa semence  ⌘  sur la terre.  Et <i>cela</i> fut ainsi.  12 Et la terre fit pousser  <i>la</i> verdure,  <i>l'</i>herbe<sup>^</sup>  portant <i>de la</i> semence*  selon son espèce,    et <i>l'</i>arbre §  faisant<sup>v</sup> <i>du</i> fruit  qui <i>a</i> en lui  sa semence  selon son espèce.  ⌘  Et Dieu<sup>x</sup> vit  que <i>c'était</i> bon.  13 Et il y eut <i>un</i> soir,  et il y eut <i>un</i> matin:  troisième jour.  14 ¶ Et Dieu<sup>x</sup> dit :  <i>Qu'il</i> y ait <i>des</i> luminaires  dans <i>l'</i>étendue des cieux,  §    pour séparer  entre le jour <sup>a</sup>  et entre la nuit ;  et <i>qu'ils</i> soient ⌘  pour* signes  et pour <i>marquer</i>  <i>les</i> saisons,<sup>^</sup><sup>◇</sup>  et<sup>F</sup> pour <i>les</i> jours  et § <i>les</i> années ;</p>	<p>faisant <i>du</i> fruit,  ■  qui <i>aient</i> en eux  leur semence  selon <i>leur</i> espèce  sur la terre.  Et il en fut ainsi.  12 Et la terre fit pousser  <i>une</i> pâture d'herbe<sup>^</sup>    portant <i>de la</i> semence<sup>v</sup>  selon <i>leur</i> espèce  et <i>leur</i> ressemblance,  et des arbres fruitiers<sup>†</sup>  faisant <i>du</i> fruit,  qui <i>aient</i> en eux  sa semence  selon <i>leur</i> espèce  sur la terre.  Et Dieu vit  que <i>cela était</i> bon.  13 Et il y eut <i>un</i> soir,  et il y eut <i>un</i> matin,  troisième jour.  14 ¶ Et Dieu dit:  <i>Qu'il</i> y ait <i>des</i> luminaires  dans le firmament du ciel,  pour illumination<sup>®</sup> sur la  terre  et séparer  entre* le jour  et entre* la nuit;  et qu'ils soient  pour signes  et pour  <i>les</i> temps  et pour <i>les</i> jours</p>	<p>et des arbres fruitiers  qui portent du fruit  chacun selon son espèce,  et qui renferment leur  semence en eux-mêmes,  pour se reproduire  sur la terre.  Et cela se fit ainsi.    12 La terre produisit donc  de l'herbe verte  qui portait de la graine  selon son espèce,    et des arbres fruitiers    qui renfermaient leur  semence en eux-mêmes,  chacun selon son espèce.    Et Dieu vit que cela était  bon.    13 Et du soir et du matin  se fit  le (un) troisième jour.  14 ¶ Dieu dit aussi:  Que des corps de lumière  (luminaires) soient faits  dans le firmament du ciel,    afin qu'ils séparent le jour  d'avec la nuit,  et qu'ils servent de signes</p>	<p>and <i>the</i> fruit tree  yielding fruit  after his kind,  whose seed is in itself,    upon the earth:  and it was so.    12 And the earth brought  forth grass, and herb  yielding seed  after his kind,    and <i>the</i> tree making fruit,    whose seed was in itself,    after his kind:    and God saw that <i>it was</i>  good.    13 And there was <i>the</i>  evening, and there was  <i>the</i> morning, <i>the</i> third  day.  14 And God said,  Let there be lights    in the firmament of the  heaven  to light over the earth,  and to divide the day  from the night;  and let them be for signs,</p>	<p>and it was so.    10. And God called  the dry land "Earth,"  and the gathering of the  waters  he called "Seas,"  and God saw  that it was beautiful.  11. And God said,  "Let the earth bring forth  vegetation, grass yielding  seed,  after its kind    and the fruit tree to make  the fruit  after its kind  whose seed was in itself  on the earth,  and it was so.  12. And the earth  brought forth  vegetation, grass  yielding seed  after its kind*,    and the tree<sup>§</sup> making  fruit,  whose seed was in itself,  after its kind,    and God saw  that it was beautiful.  13. and it was the evening  and it was the morning,  day third.  14. And God said,  "Let there be lights<sup>®</sup>  in the firmament</p>	<p>and it was so.    10. And God called  the dry <i>land</i> "Earth,"  and the gathering of the  waters  he called "Seas,"  and God saw  that it was beautiful.  11. And God said,  "Let the earth bring forth  vegetation, grass yielding  seed,  after its kind    and the fruit tree to make  the fruit  after its kind  whose seed was in itself  on the earth,  and it was so.  12. And the earth  brought forth  vegetation, grass  yielding seed  after its kind*,    and the tree<sup>§</sup> making  fruit,  whose seed was in itself,  after its kind,    and God saw  that it was beautiful.  13. and it was the evening  and it was the morning,</p>



TM (Darby)	LXX (Giguët)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
<p>15 et qu'ils soient pour* luminaires® dans l'étendue des cieus, pour luire sur la terre.</p> <p>Et <i>cela</i> fut ainsi.</p> <p>16 Et Dieu<sup>x</sup> fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer* <i>sur</i> le jour, et le petit luminaire pour dominer* <i>sur</i> la nuit ; et <i>il fit aussi</i> les étoiles.*</p> <p>17 Et Dieu<sup>x</sup> les plaça* dans l'étendue des cieus, pour luire sur la terre,</p> <p>18 et pour dominer sur* le jour et sur* la nuit, et pour séparer entre la lumière et entre la ténèbre.</p> <p>Et Dieu vit que <i>c'était</i> bon.</p> <p>19 Et il y eut <i>un</i> soir, et il y eut <i>un</i> matin : quatrième jour</p> <p>20 ¶ Et Dieux dit : Que les eaux pullulent* d'un foisonnement d'êtres<sup>^</sup> vivants, et <i>que des</i> oiseaux volent<sup>v</sup> sur la terre vers <i>la</i> face de l'étendue des cieus.†</p> <p>§</p> <p>21 Et Dieu<sup>x</sup> créa</p>	<p>et <i>pour</i> les années;</p> <p>15 Et qu'ils soient pour l'illumination® dans le firmament du ciel, afin <i>de</i><sup>v</sup> luire sur la terre.</p> <p>Et il <i>en fut</i> ainsi:</p> <p>16 Et Dieu fit les deux grands luminaires: le <i>plus</i> grand luminaire pour diriger® le jour, le <i>plus petit</i><sup>†</sup> luminaire pour diriger* la nuit.</p> <p>et <i>il fit</i> les étoiles,</p> <p>17 Et Dieu les plaça dans le firmament du ciel afin <i>de</i><sup>v</sup> luire sur la terre,</p> <p>18 et diriger* le jour et la nuit, et séparer entre<sup>v</sup> la lumière et entre<sup>v</sup> la ténèbre</p> <p>Et Dieu vit que <i>c'était</i> bon.</p> <p>19 Et il y eut <i>un</i> soir, et il y eut <i>un</i> matin, quatrième jour</p> <p>20 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux fassent sortir <i>des reptiles</i> des âmes* vivantes, et <i>des</i> volatiles <i>volant</i> sur la terre, <i>sous</i><sup>^</sup> le firmament du ciel.</p> <p>Et il <i>en fut</i> ainsi:</p>	<p>pour marquer les temps, les jours et les années;</p> <p>15 qu'ils luisent dans le firmament du ciel, et qu'ils éclairent la terre.</p> <p>Et cela fut fait ainsi.</p> <p>16 Dieu fit donc deux grands corps lumineux (<i>luminaires</i>), l'un plus grand pour présider le jour, et l'autre moindre pour présider à la nuit: Il fit aussi les étoiles.</p> <p>17 Et il les mit dans le firmament du ciel pour <i>luire</i> sur la terre,</p> <p>18 pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec la ténèbre.</p> <p>Et Dieu vit que cela était bon.</p> <p>19 Et du soir et du matin se fit le (un) quatrième jour.</p> <p>20 ¶ Dieu dit encore:</p>	<p>and for seasons, and for days, and years:</p> <p>15 And let them be for lights in the firmament of the heavens to give light upon the earth: and it was so.</p> <p>16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: and <i>he made</i> the stars <i>also</i>.</p> <p>17 And God gave them in the firmament of the heavens to give light upon the earth</p> <p>18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that <i>it was</i> good.</p> <p>19 And there was <i>the</i> evening, and there was <i>the</i> morning, <i>the</i> fourth day..</p> <p>20 And God said, Let the waters bring forth</p>	<p>of the heavens, to distinguish between the daytime* and the night, let them be for signs ◯ and times<sup>^</sup>, and for days, and for years.</p> <p>15 And let them be for lights in the firmament of the heavens, to shine over the earth," and it was so.</p> <p>16. And God made two great lights, the great light to rule over the daytime and the small light to rule over the night, and he also made the stars®.</p> <p>17. And God gave them in the firmament of the heavens, to light over the earth, 18. And to rule over the daytime and over the night</p>	<p>day third.</p> <p>14. And God said, "Let there be lights® in the firmament of the heavens, to distinguish between the <i>daytime</i>* and the night, let them be for signs<sup>◊</sup> and times<sup>^</sup>, and for days, and for years.</p> <p>15 And let them be for lights in the firmament of the heavens, to shine over the earth," and it was so.</p> <p>16. And God made two great lights, the great light to rule over the daytime and the small light to rule over the night,</p>



TM (Darby)	LXX (Giguet)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
<p>les grands monstres marins<sup>∇</sup>  et tout être vivant<sup>^</sup>  <i>qui se meut</i>,<sup>†</sup>  dont les eaux pullulent*  selon leur espèce ;  et <i>il créa aussi</i>  tous les oiseaux ailés  selon leur espèce.  Et Dieu<sup>x</sup> vit  que <i>c'était</i> bon.  22 Et Dieu<sup>x</sup> les bénit,  en disant : <sup>∇</sup>  Fructifiez,  et multipliez,  et remplissez  les eaux des* mers ;  et que les oiseaux <b>multiplient</b><sup>®</sup> sur<sup>^</sup> la terre.  23 Et il y eut <i>un</i> soir,  et il y eut <i>un</i> matin :  cinquième jour.  <b>24 ¶</b> Dieu<sup>x</sup> dit :  Que la terre produise  des êtres* vivants  selon leur espèce,  <i>du bétail</i>,<sup>∇</sup>  et ce qui rampe<sup>®</sup>  et <b>ses</b><sup>†</sup> bêtes de <i>la</i> terre,<sup>^</sup>  selon leur espèce.  Et <i>cela</i> fut ainsi.  25 Et Dieu<sup>x</sup> fit  les bêtes de la terre<sup>^</sup>  selon leur espèce,  le bétail</p>	<p>21 Dieu <b>fit</b>  les grands monstres marins*,  et toute âme  des reptiles vivants  que les eaux <b>firent sortir</b>  selon leur espèce.  et  tout volatile ailé  selon <i>son</i> espèce.  Et Dieu vit  qu'<i>ils étaient</i> bons.  22 Et Dieu les bénit,  disant:  Croissez  et multipliez,  et remplissez  les eaux des* mers;  et que les volatiles  se multiplient sur la terre.  23 Et il y <b>eut un</b> soir,  et il y <b>eut un</b> matin,  cinquième jour.  <b>24 ¶</b> Et Dieu dit:  Que la terre <b>fasse sortir</b>  <i>une</i> âme* <b>vivante</b>,  selon <i>son</i> espèce:  <b>quadrupèdes</b>  et reptiles,  et <b>bêtes fauves</b> de la terre,  selon <i>leur</i> espèce.  Et il <b>en fut</b> ainsi  25 Dieu fit  les <b>bêtes fauves</b> de la  terre,  selon <i>leur</i> espèce,</p>	<p>Que les eaux produisent  des animaux vivants  <b>qui nagent dans l'eau</b>,  et des oiseaux qui volent  sur la terre  sous le firmament du ciel.  21 Dieu créa donc  les grands poissons,  et tous les animaux <b>qui ont la vie</b>  et le mouvement,  que les eaux produisirent  <b>chacun</b> selon son espèce;  et il créa aussi  tous les oiseaux (<b>volatiles</b>)  selon leur espèce.  Et il vit que cela était bon.  22 Et il les bénit,  en disant:  Croissez et multipliez-  vous,  et remplissez les eaux de  la mer;  et que les oiseaux  se multiplient sur la terre.  23 Et du soir  et du matin se fit</p>	<p><i>abundantly</i>  the roaming living  creature,  and fowl <i>that may fly</i>  above the earth  over the face of the  firmament of heavens.  21 And God created  the great whales,  and every living creature  <i>that moveth</i>,  which the waters  brought forth <i>abundantly</i>,  after their kind,  and every winged fowl  after his kind:  and God saw that <i>it was</i>  good.  22 And God blessed them,  saying,  Be fruitful, and multiply,  and fill the waters in the  seas,  and <b>let</b> fowl  <b>multiply</b> in the earth.  23 And there was <i>the</i>  evening, and there was  <i>the morning, the fifth day.</i></p>	<p>and to separate  between the light  unto the darkness,  and God saw  that it was beautiful.  19 and it was the evening  and it was the morning,  day fourth.  20. And God said, "Let  swarmers shall swarm the  waters with living  creature<sup>^</sup>,  and let the bird fly over  the earth, above the face  of the firmament* of the  heaven.  21. And God created the  great Dragon*  and every living soul,  swarmers that made the  waters swarm after their  kind,  and every winged bird  after its kind,  and God saw that it was  beautiful.  22. And God blessed them  and said to them,  "Multiply and increase  and fill the waters of the  sea  and the bird will increase  on the earth."  23 and it was the evening  and it was the morning,  day fifth.</p>	<p>and <i>he also made</i> the  stars<sup>®</sup>.  17. And God gave them  in the firmament  of the heavens,  to light  over the earth,  18. And to rule  over the daytime  and over the night  and to separate  between the light  unto the darkness,  and God saw  <i>that it was beautiful</i>.  19 and it was the evening  and it was the morning,  day fourth.  20. And God said, "Let  swarmers shall swarm the  waters <i>with</i> living  creature<sup>^</sup>,  and let the bird fly over  the earth, above the face  of the firmament* of the  heaven.  21. And God created the  great Dragon*</p>

TM (Darby)	LXX (Giguet)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
<p>selon son espèce, et tout ce qui rampe <i>sur</i> le sol* selon son espèce. Et Dieu<sup>x</sup> vit que <i>c'était</i> bon. 26 ¶ Et Dieu<sup>x</sup> dit : Faisons Adam* à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominant sur les poisson<sup>s</sup> de la mer, et sur <i>les</i> oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout ce qui rampe <i>en</i> rampant ^ sur la terre. 27 Et Dieu<sup>x</sup> créa l'homme<sup>A</sup> à son image, à l'image de Dieu<sup>x</sup> il le créa, mâle et femelle il les créa. 28 Et Dieu<sup>x</sup> les bénit, et Dieu<sup>x</sup> leur dit : Fructifiez, et multipliez, et emplissez la terre, et assujettissez la ; et dominez sur <i>les</i> poissons de la mer,</p>	<p>les bestiaux* selon leur espèce, et tous les reptiles de la <b>terre</b> selon <i>leur</i> espèce. Et Dieu vit qu'<i>ils étaient</i> bons. 26 ¶ Et Dieu dit: Faisons l'<b>homme</b>^ selon notre image <b>et</b> selon <b>■</b> ressemblance, et qu'ils dirigent* les poissons de la mer, et les volatiles du ciel, et les bestiaux, et toute la terre, et tous les reptiles rampant sur la terre. 27 Et Dieu <b>fit</b> l'homme; <b>■</b> selon l'image de Dieu il le <b>fit</b> ; * mâle et femelle il les <b>fit</b>. 28 Et Dieu les bénit, <b>■</b> disant : * Croissez et multipliez, et remplissez la terre, et dominez-la; et dirigez* les poissons de la mer,</p>	<p>le (un) cinquième jour. 24 ¶ Dieu dit aussi: Que la terre produise des animaux (<b>âmes</b>) vivants <b>chacun</b> selon son espèce, les animaux domestiques, les reptiles et les <b>bêtes sauvages</b> de la terre selon leurs espèces. Et cela se fit ainsi.  25 Dieu fit donc les <b>bêtes sauvages</b> de la terre selon leurs espèces, les animaux domestiques  et tous les reptiles, <b>chacun</b> selon son espèce.  Et Dieu vit que cela était bon. 26 ¶ Il dit ensuite: Faisons l'homme (<b>un</b>) à notre image et à notre ressemblance,  et qu'il <b>commande</b> aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel,  aux bêtes, à toute la terre, et à tous les reptiles qui se</p>	<p>24 And God said, Let the earth bring forth the living creature  after his kind, cattle, and creeping thing,  and beast of <b>the</b> earth  after his kind: and it was so.  25 And God made the beast of the earth  after his kind, and cattle after their kind, and every thing that <b>creep</b> <i>upon</i> the earth after his kind: and God saw that <i>it was</i> good. 26 And God said, Let us make man in our image, <b>and</b> after our likeness:  and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping</p>	<p>24. And God said, "Let the earth bring forth living soul after his kind, cattle, and creepers* and beats of the earth, after his kind,"  and it was so. 25. And God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and all the creepers* of the earth after their kind,  and God saw that it was beautiful. 26. And God said, "We shall make the man* in the image according to our likeness^, and they shall have authority over the fish of the sea and the birds of the heaven and the cattle and all the beasts of the earth and all the creepers that creep on the earth."</p>	<p>and every living soul, swarmers that made the waters swarm after their kind, and every winged bird after its kind,  and God saw that it was <b>beautiful</b>. 22. And God blessed them and said to them, "Multiply and increase and fill the waters of the sea and the bird will increase on the earth." 23 and it was the evening and it was the morning, day fifth.  24. And God said, "Let the earth bring forth living soul after his kind, cattle, and creepers* and beats of the earth, after his kind,"  and it was so.</p>

TM (Darby)	LXX (Giguët)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
<p>et sur <i>les</i> oiseaux des cieux,</p> <p>et sur tout <i>être</i> vivant qui rampe* sur la terre. 29 ¶ Et Dieu<sup>x</sup> dit : Voici, je vous ai donné toute herbe portant <i>de la</i> semence qui <i>est à la surface de</i> <b>toute</b> la terre, et tout <b>l'</b>arbre qui <i>a</i> en lui <i>du fruit d'arbre</i> portant <i>de la</i> semence*: <i>ce sera pour vous votre</i> nourriture. 30 Et à toute bête de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe*</p> <p>sur la terre, qui <i>a</i> en lui <i>une</i> âme vivante,<sup>v</sup> toute herbe verte</p> <p><i>sera</i> pour nourriture. Et <i>cela</i> fut ainsi. 31 ¶ Et Dieu<sup>x</sup> vit tout ce qu'il avait fait et voici, <i>c'était</i> très bon. Et, il y eut <i>un</i> soir, et il y eut <i>un</i> matin : <i>Ce fut le</i> sixième jour.</p>	<p>et les volatiles du ciel, <b>et tous les bestiaux,</b> <b>et toute la terre,</b> et tous les reptiles rampant sur à terre. 29 ¶ Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné <sup>®</sup> toute herbe à semence qui germe* qui est <i>à la surface de</i> ■ la terre; et tout arbre qui a en lui <i>un fruit</i> ■ à semence qui germe ; <sup>v</sup> <i>ce sera pour vous votre</i> nourriture. 30 et pour toutes les <i>bêtes</i> <b>fauves</b><sup>®</sup> de la terre, et pour tous les volatiles du ciel, et pour tout reptile rampant sur la terre, qui a en lui <i>une</i> âme vivante,* <b>et</b> toute herbe verdoyante. <i>sera</i> pour nourriture Et il en fut ainsi. 31 ¶ Et Dieu vit toutes les choses<sup>^</sup> qu'il avait faites; et voici, <i>elles étaient</i> excellemment* bonnes. Et il y eut <i>un</i> soir, et il y eut <i>un</i> matin,</p>	<p>remuent (<b>meuvent</b>) sous le ciel. 27 Dieu créa donc l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu, et il <b>les</b> créa mâle et femelle. 28 Et Dieu les bénit, et il leur dit: Croissez et multipliez- vous, remplissez la terre, et assujettissez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux (<b>volatiles</b>) du ciel et sur tous les animaux qui se remuent sur la terre. 29 ¶ Dieu dit encore: Je vous ai donné toutes les herbes qui portent leur graine</p> <p>sur la terre, et tous les arbres (<b>toutes</b> <b>les plantes</b>) qui renferment en eux- mêmes leur semence <b>chacun selon son espèce,</b> afin qu'ils vous servent de nourriture, 30 et à tous les animaux de la terre,</p>	<p><i>thing</i> that creeps upon the earth. 27 And God created the man in his <i>own</i> image, in the image of God he created him; male and female created he them. 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue <b>it</b>: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the heavens, and over <b>the</b> every living <i>thing</i> that moves upon the earth. 29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which <i>is</i> upon the face of all the earth, and <b>the</b> every tree, in the which <i>is</i> the fruit of a tree bearing seed; to you it shall be for meat. 30 And to every beast of the earth,</p>	<p>27. And God created Adam in his image*; in the image of God he created him;</p> <p>28. And God blessed them and God said to them, "Multiply and increase, and fill the earth and subdue it and have authority over the fish of the sea and the birds of the heaven and the cattle and all the beasts that crawl over the earth."</p> <p>29. And God said, "Behold, I have given you every grass* with seeds that is sown on the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree sowing seed;</p>	<p>25. And God made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and all the creepers* of the earth after their kind,  and God saw that it was <b>beautiful</b>.</p> <p>26. And God said, "We shall make the man* in the image according to our likeness<sup>^</sup>, and they shall have authority over the fish of the sea and the birds of the heaven and the cattle <b>and all the beasts of</b> the earth and all the creepers that creep on the earth."</p> <p>27. And God created Adam in his image*; in the image of God he created him;</p>

TM (Darby)	LXX (Giguët)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
	<p>sixième jour.</p>	<p>à tous les oiseaux du ciel,</p> <p>à tout ce qui se remue sur la terre, et qui est vivant et animé (en une âme vivante),</p> <p>afin qu'ils aient <b>de quoi</b> se nourrir. Et cela se fit ainsi. 31 ¶ Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites;</p> <p>et elles étaient tout à fait (<b>très</b>) bonnes. Et du soir et du matin se fit le sixième jour.</p>	<p>and to every fowl of the heavens, and to <b>the</b> every <i>thing</i> that creeps upon the earth, wherein <i>there is</i> breath of life,</p> <p><i>I have given</i> every green herb for meat:</p> <p>and it was so. 31 And God saw every <i>thing</i> that he had made, and, behold, <i>it was</i> very good. And there was <i>the</i> evening, and there was <i>the</i> morning, the sixth day.</p>	<p>to you it shall be for food.</p> <p>30 "And to every beast of the earth, and every bird of the heaven and to everything that creeps on the earth that has in it a living soul, And I have given all the green grass for food," and it was so.</p> <p>31. And God saw all that he had made, and, behold, it was very beautiful. and it was the evening and it was the morning, the sixth day.</p>	<p>male and female he created them.</p> <p>28. And God blessed them and God said to them, "Multiply and increase, and fill the earth and subdue it and have authority over the fish of the sea and the bird of the heaven and the cattle and all the beasts that crawl over the earth." 29. And God said, "Behold, I have given you every grass* with seeds that is sown on the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree sowing seed; to you it shall be for food. 30 "And to every beast of the earth, and every bird of the heaven and to everything that creeps on the earth that has <i>in it</i> a living soul, And <i>I have given</i> all the green grass for food," and it was so. 31. And God saw all that</p>

TM (Darby)	LXX (Giguet)	Vulg (Vigouroux ?)	PSam	Peshitta	Tg Onkelos
					he had made, and, behold, it was very beautiful. and it was the evening and it was the morning, the sixth day.

**TM** 1<sup>^</sup> = au début → **TOB2010** Commencement de la création par D- (*titre*) ; **TOB1988**, **rab**: au début de la création... quand la terre était vide... , D- dit ; **rab**: quand D- commença à créer... la terre était vide; ||\* hb. {*Elohim*} pluriel d'*Eloah* mais toujours suivit d'un verbe au singulier ; sans article → nom propre ||<sup>v</sup> = prépara, façonna ← coupa, sépara ||‡ {*Samym*} hb. dual → (pl.) ||† = pays || † → créa l'univers — 2<sup>+</sup> = existait **YLT**, devint **Scofield** ||<sup>v</sup> informe, déserte → chaos ||<sup>^</sup> = soufflé, vent → vent violent ; *la* Présence Divine **St,rab** ||\* = couvait, battait *des ailes* — 4 la lumière qui (= car) *était* bonne = bien, plaisante, appropriée, **Ch** quel bien ! ||<sup>^</sup> hébr. : *entre... et entre* → sépara la... *d'avec* v.4 (6),7,18 — 5<sup>®</sup> **Qum**: journée = **Pesh**, **Tg**, jours {*ywm* ~ *ywm*} ||<sup>^</sup> = ce fut ||‡ **Qum**: et jour, ou **Sv** et eau ? {*wym* ~ *ywm*} ||\* un (ordinal) et non *premier* (cardinal) — 6<sup>^</sup> = firmament, plafond, voûte → ciel, atmosphère ||\* hébr. : sépare *entre... de* {*la*} || § **Qum** + et *cela fut* ainsi = **LXX** — 7<sup>+</sup> = façonna ||<sup>^</sup> il : Dieu ou l'étendue (masc. en hb) ; ||<sup>®</sup> **Qum** + *Dieu* = **LXX** ||\* hébr. : *entre... et entre* → sépara les... *d'avec* ||<sup>v</sup> = **TV** cela demeura ainsi, cela se produisit, **S21** cela se passa ainsi || § **Qum** - et *cela fut* ainsi = **LXX** — 8<sup>\*</sup> → air, atmosphère — 9<sup>‡</sup> **Qum**: vers = en-dessous *les cieux* {*l\_* ~ *h\_*} ||<sup>®</sup> **Qum**: soient réunies {*yq@w* ~ *yqww*} = **LXX** ||<sup>♦</sup> **Qum**: réunion, assemblée v.10 {*mqwh* ~ *mqwm*} = **LXX** ||\* → sol, continent ||<sup>v</sup> ← soit vu || † **Qum**: et est vu {*w\_tr@* ~ *w\_tr@h*} || § **Qum** + et l'eau, au-dessous du ciel, fut réunie en leurs amas et le sec apparut. = **LXX** — 10<sup>\*</sup> → sol, continent ||<sup>^</sup> = réunion, rassemblement ||<sup>v</sup> → océans || † → considéra || ‡ = bien **TV** — 11<sup>+</sup> † ← verdoie *de la* verdure ||<sup>^</sup> = plante || § **Qum** + selon leur espèce = **LXX**, **Pesh** || ‡ ← arbre de fruit (hb singulier collectif → forêt) ||<sup>v</sup> → de toute espèce || ‡ **Qum** + selon son espèce = **LXX** — 11,12,29<sup>\*</sup> semant semence → à graine ||<sup>v</sup> → portant, donnant; **TV** des espèces *distinctes* d'arbres qui produisent des fruits à graine — 12 § **Qum** + fruitier = **LXX**, **TgJr** || ‡ **Qum** + sur la terre = **LXX** — 14 § **Qum** + pour luire sur la terre = **LXX**, **Sam** || ‡ **Qum** journée {*ywm* ~ *ywm*} = **LXX**, **Sam** || ‡ **Qum** : et ce seront {*w\_yhyw* ~ *w\_hyw*} ||\* ← pour {*e*} → pour servir de ||<sup>^</sup> dates → fêtes *religieuses* **Ch** || † **Qum** - et || § **Qum** + pour = **LXX** — 15<sup>®</sup> **Qum** malédictions {*m@rwt* ~ *m@rt*} ; **Sam** {*m@rwt*} — 16 ← domination — 17 ← donna — 18 au {*ba*} — 20 = grouillent d'un grouillement ||<sup>v</sup> volatile vole (sing. collectif) || † = à travers, face à → volent dans le ciel au-dessus de la terre **S21** || § **Qum** + et *cela fut* ainsi = **LXX** — 20,21,24,30<sup>^</sup> âme de vie, vivante {*npš* {*h*}*jyh*} (sing. collectif) — 21<sup>v</sup> = serpent, crocodile, dragon *Tanynim* || † = glissant, rampant, remuant ||\* = que grouillent — 22<sup>v</sup> bénit pour dire ||\* ←

dans les mers ||<sup>®</sup> **Qum se multiplieront** ||<sup>^</sup> dans la terre — 24<sup>\*</sup> ← âme {*npš*} de vie → animaux ||<sup>®</sup> = animaux 7.27 || † vieux cas hb, à omettre, ou → les ||<sup>^</sup> animaux terrestres ← *le* vivant de *la* terre; → bêtes sauvages, fauves; domestiques ? — 25<sup>^</sup> >24 ||\* = reptile du sol — 26<sup>\*</sup> Adam, sans article est un nom propre ← glaise ||<sup>^</sup> → reptile qui rampe — 27<sup>^</sup> l'Adam, avec l'article est un nom commun singulier collectif: l'espèce humaine — 26,30<sup>\*</sup> = se déplace — 29<sup>\*</sup> >11 ; **S21** → portant des fruits à pépins ou noyau — 30<sup>^</sup> >24 (sing.) ||<sup>v</sup> = un souffle de vie → animé de vie

**LXX** 1<sup>^</sup> = en tête ; par *son* pouvoir = commandement {*arjh*} v.16 ¶ **Aq** au principe, entête {*en kefalaiw*} || Dieu {*Qeos*} avec l'article → nom (propre) habituel en grec pour Dieu ¶ **Aq** créa {*ektisen*} ~ **LXX** {*epoihsen*} — 2 † = mais, cependant {*dh*} ¶ ‡ **Sym**: devint {*egenesQw*} ~ **LXX**, **Aq**, **Th** était {*hn*} ||\* = informe ¶<sup>v</sup> **LXX** invisible {*aratos*} **Th** & non finie {*akataskeuastos*} ~ **Aq**: vide & même rien {*kenwpa* & *ouQen*} ~ **Th** quelque chose & rien {*kenon* & *ouQen*} ~ **Sym**: inoccupée & unoccupied & non rangée {*argon* & *adiakriton*} ||<sup>^</sup> = souffle, vent ||<sup>v</sup> = sans fond ¶ † **Aq**, **Sym**, **Th** sur la face de — 3,5,6,8,9... ← devenir, se produire [ *ginomai* ] — 4,5,7 **LXX** sépara {*diejwrisen*} ~ **Sym**: divisa {*diesteilen*} = heb. ||\* entre... entre = **hebr** — 5<sup>\*</sup> = advint, arriva, vint à l'existence — 6<sup>®</sup> **Aq**, **Sym**, **Th** ; **Ap** - ; **LXX** l'omet au v.7 — 8<sup>\*</sup> = beau, bien ¶ † **LXX** + v.4 — 9<sup>+</sup> † **LXX** réunie ~ **Aq**. **Sym**. rassemblée = **TM** || ← réunion {*sunagwgh*} = **Qum** ||<sup>^</sup> = soit vu ||<sup>v</sup> pl. en gr — 10<sup>®</sup> **Sym**. **Th**. or, mais {*dh*} || ← systèmes {*susthmata*} ||<sup>®</sup> **Aq** - il appeal — 11,12<sup>®</sup> **Sym**. **Th**: germine ||<sup>^</sup> → des plantes herbacées ||<sup>v</sup> ← semant semence || ‡ **Alex**. + pour {*eis*} ~ selon {*kata*} || † sing. collectif — 14 >4 ¶<sup>®</sup> **PC**. + comme = pour luire (v.15,17) — 15<sup>®</sup> **LXX** ~ **Aq** pour lumineuses = **TM** ||<sup>v</sup> = comme *pour* — 16 = commencement, chef {*eis arjas*} v.1; ~ **Aq**, **Sym**: pour autorité {*exousian*}; **Th**: pour gouvernement {*hgemonian*} || † **Aq**, **Sym**: petit — 17<sup>v</sup> = comme *pour* — 18 = commencer, être le chef {*arjein*} v.1 ~ **Aq**: avoir autorité ||<sup>v</sup> >4 — 20<sup>^</sup> âme {*yujh*} → créature ||<sup>^</sup> = contre {*kata*} **LXX**, **Sym**, **Th** ~ **Aq** sur {*epi*} — 21 = gros poissons, cétagés {*khth*} — 22 ← dans les — 24 >20 ||<sup>^</sup> → reptile, insecte, vers — 25 = bétail, bête de somme — 26<sup>^</sup> = humain {*anQrwpōs*} ||<sup>®</sup> **Aq**, **Sym**, **Th** + notre = **TM** — 26,28 >18 — 27<sup>®</sup> **Aq**, **Sym**, **Th**: Dieu créa {*ektisen*}... **Aq**, **Th** à son image, à l'image de Dieu il les créa **Sym**: en image différente {*diaforw*} Dieu le créa debout {*orQion*} — 28<sup>®</sup> **Aq**, **Sym** (Th) et D- leur dit



— 29<sup>o</sup> Aq + à tous deux || ← toute herbe ensemencante semant semence ||<sup>v</sup> ← semence ensemencante — 30<sup>o</sup> Aq, Sym: créatures vivantes ||\* ← âme de vie — 31<sup>o</sup> ^ ← autant, tout || = très, tout à fait {kala lian}~ Aq extremely well {agaQos sfodra}

## VULG

1 au principe, début || ^ Dieu = {Deus} ||<sup>o</sup> Vg créa {creavit}~VL fit {fecit} — 2<sup>o</sup> \* = mais, cependant {autem} = LXX || ^ VL: invisible & informe ||<sup>o</sup> VL + était ||<sup>v</sup> VL - ||<sup>+</sup> abîmes et eaux sont plur. pour Vg ~ sing. pour VL ||<sup>+</sup> Vg {ferebatur}~ VL porté au-dessus {superferebatur} = LXX — 3,6<sup>o</sup> \* = adviene {fiat}... devint {facta est} — 4<sup>o</sup> ÷ Vg qu'elle était {quod esset bona} ~VL qui-car elle est {quia bona est} — 4,5<sup>o</sup> VL + Dieu = TM ||<sup>v</sup> VL sing. — 5<sup>o</sup> Vg nomma {appellavit} ~ VL appeal {vocavit} ||<sup>o</sup> VL + il appeal = TM ||<sup>+</sup> = fut fait {factum est} → et du soir et du matin se fit=devint le premier jour

— 6<sup>o</sup> \* > 3 || ^ VL — also ||<sup>v</sup> firmamentum → firm element, solid ||<sup>o</sup> VL + & it was so = LXX — 7<sup>o</sup> VL + God ||\* VL sing. || ^ VL + water ||<sup>v</sup> VL - and it was so (+ in v.6) — 8<sup>o</sup> † =heaven, sky {caelum} ||<sup>o</sup> VL + And God looked upon that it was good = LXX || ^ VL + became = TM — 9<sup>o</sup> VL — truly || ^ VL (sing.) ||<sup>v</sup> Vg: place {locum} ~ VL congregation {congregationem} = LXX ||<sup>+</sup> Vg it was so done {factum est ita} VL {factum est sic} ||<sup>o</sup> VL + And water was gathered together {congregata}, which is under the heaven, in one gathering place, and dry appeared = LXX — 10<sup>o</sup> † =earth, land, ground {terra} ||\* Vg named {appellavit} VL called {vocavit} || ^ congregations ||<sup>v</sup> Vg {Maria}~ VL (sing) ||<sup>+</sup> Vg was~ VL is — 11<sup>o</sup> \* Vg he said {ait} ~ VL God said {dixit Deus} || ^ Vg vegetation {virentem} ~ VL of forage {pabuli} ||<sup>+</sup> Vg producing {facientem} ~VL bearing {ferentem} ||<sup>o</sup> VL + according to type, and according to likeness = LXX ||<sup>v</sup> Vg kind ~ VL likeness ||<sup>+</sup> cf. n.9 — 12<sup>o</sup> \* Vg brought {protulit} VL produced {produxit} || ^ cf. n.11 ||<sup>+</sup> Vg : doing {facientem} var bearing {adferentem} ~VL having {habentem} ||<sup>o</sup> VL + according to type, and according to likeness = LXX || ÷ cf. n.4 — 13<sup>o</sup> VL + it was = TM — 14<sup>o</sup> ÷ Vg also, then VL and ||\* became, be done {fiat} ||<sup>o</sup> VL + to light over the earth to begin the day and the night, = LXX for first part — 15<sup>o</sup> VL let them be in splendor in firmament... & shine upon earth — 16<sup>o</sup> VL: to begin — 17<sup>o</sup> VL+ God — 18<sup>o</sup> VL: they may be to begin ||<sup>+</sup> Vg that it was ~ VL which it is — 19<sup>o</sup> VL+ it became — 20<sup>o</sup> VL — also ||\* Vg produce {producant} ~ VL bring fort {educant} || ^ lat. {reptile} ||<sup>v</sup> lat. {volatile} ||<sup>+</sup> Vg under {super} = LXX ~ VL over {secundum} = Aq ||<sup>o</sup> VL + which it is = LXX — 21<sup>o</sup> VL made ||\* = large sea animal {cete} || ^ Vg: {animam viventem atque motabilem} VL: all moving animal {animal reptilium} ||<sup>o</sup> VL: which the waters have led forth, according to their kinds ||<sup>+</sup> VL + household kind ||<sup>+</sup> Vg it was~ VL they are — 22<sup>o</sup> VL+ God ||<sup>o</sup> VL+ in ||\* VL fowl — 23<sup>o</sup> VL+ became — 24<sup>o</sup> VL — also ||\* Vg produce ~ VL bring fort || ^ VL quadrupeds ||<sup>o</sup> VL its kind — 25<sup>o</sup> VL kind ||<sup>o</sup> Vg {iumenta} ~VL {pecora} + after their kind ||\* = of land (same as for wild) ||<sup>+</sup> Vg it was~ VL they are — 26<sup>o</sup> VL+ God ||\* {hominem} ||<sup>o</sup> VL + all — 27<sup>o</sup> ^ VL made {fecit} ||<sup>v</sup> VL - — 29<sup>o</sup> ^ VL+ for all meal ||<sup>o</sup> VL + all — 30<sup>o</sup> For each term Vg has ≠ word than until now (~VL keeps the same words): all animals {cuntis}

animantibus} || ^ birds {volucris} ||<sup>v</sup> everything {universis} ||<sup>+</sup> {anima vivens} ||<sup>+</sup> feed {vescendum} ||<sup>o</sup> VL spirit of live {spiritum vitae} ~living soul {anima vivens} ||<sup>o</sup> VL :and (I give) all green meat for food — 31<sup>o</sup> \* all {cuncta}~VL {omnia} || ^ = certainly {valde} ||<sup>o</sup> VL+ it became

## SAM

1<sup>o</sup> ^ God<sup>s</sup> = Eloowwem Sv: Elohim ; TgSam :Elaha {lhh} — 5<sup>o</sup> \* Sv: & the evening & the morning were the first day — 14<sup>o</sup> \* + to light over the earth Mss 776, Sam, TgSm, LXX, VL; — Pesh, TgOn, Tg Jon, TgNf, Vg — 21<sup>o</sup> \* = BT big crocodiles — 26<sup>o</sup> \* = BT according to our form

## PESH

1<sup>o</sup> ^ God = Elaha { 'lh } || VA, patr: the Son of God (sic!) — 2<sup>o</sup> VA: earth was for Him and by Him (sic) ||\* = without form and void ||<sup>o</sup> VA infinite space ||<sup>v</sup> = air, wind || ^ = moved upon ; Esp incubated — 4<sup>o</sup> =well {sfyr}~good {+wb} — 5<sup>o</sup> Lw, VA: And the evening and the morning were the first day ||<sup>o</sup> {yuma} → "eon," immeasurable period, age ?; VA: the evening and the morning became part of one cycle, [the first eon] — 7<sup>o</sup> =it ; he — 9<sup>o</sup> place → ocean # VA → world — 14<sup>o</sup> VA: suns (sic) ||\* = daytime {@ymm} ||<sup>o</sup> VA: signs & wonders (sic !) || ^ = seasons, cycles — 16<sup>o</sup> VA + and all the celestial bodies — 18<sup>o</sup> to impose the light over the darkness || 2<sup>o</sup> they were beautiful — 20<sup>o</sup> the living soul ||\* → in the open firmament — 21<sup>o</sup> {Tanyn} → Titans → VA: dinosaurs — 22<sup>o</sup> let the earth teem with birds — 24,25<sup>o</sup> = swarms → herds & four-legged animals — 26<sup>o</sup> \* human being {naša} || ^ according to our form — 27<sup>o</sup> \* idiomatic: "And there created God to Adam with His visage, in the visage of God He created him" = VA to resemble His own visage — 29<sup>o</sup> =plant — 30<sup>o</sup> herds (sic)

## Tg ONK

1<sup>o</sup> \* {be-qadmin} =in antiquities (plur.), in the beginning → eternity ? || ^ Lord: YeYa {yy}. In most Tg, YHWH was replaced by {ywy}, which value equals to YHWH (10+6+10 = 10+5+6+5= 26) ; TgNf : YY ||<sup>o</sup> AG puts brackets — 2<sup>o</sup> \* TgOn is the only to translate heb. all others Tg and Pesh transliterated heb. {tohu wabohu} ; AG puts brackets ||<sup>o</sup> mss: darkness was spread upon || ^ = Spirit from before YeYa ; AG puts brackets — 3<sup>o</sup> \* TgNf: the word {memar} of L- said ||<sup>+</sup> TgNf +by his Word — 4,10,12,18,21,25,31<sup>o</sup> \* {tqyn} = in order, proper — 5<sup>o</sup> \* {yemama} ~ {yom} ; {laylah} can mean nighttime or night ||<sup>o</sup> TgNf first — 6<sup>o</sup> \* middle {bemitzit} ~ in the midst {begav} — 11<sup>o</sup> \* Lit. son-seed — 14<sup>o</sup> v = fixed times ||<sup>o</sup> \* for numbering of = TgSm — 16<sup>o</sup> \* TgSm the plenitude of the greater light — 20<sup>o</sup> \* swarm with, produce abundantly || ^ AG let birds fly ||<sup>v</sup> =across — 21<sup>o</sup> {Taninia} — 24<sup>o</sup> \* AG puts brackets — 25<sup>o</sup> \* AG, DW - — 26<sup>o</sup> \* {anasha} ~ TgSm {Adam} ||<sup>o</sup> mss similar to us — 27<sup>o</sup> \* {Adam} without article →proper name ||<sup>o</sup> mss Lord — 31<sup>o</sup> = well established ; mss good.

<p>2 1 ¶ Ainsi furent achevés les cieus et la terre, et toute leur armée.</p> <p>2 Dieu acheva au septième jour son œuvre, qu'il avait faite: et il se reposa au septième jour de toute son œuvre, qu'il avait faite.</p> <p>3 Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son œuvre qu'il avait créée en la faisant.</p> <p>4 ¶ Voici les origines des cieus et de la terre, quand ils furent créés. Lorsque l'Éternel Dieu fit une terre et des cieus,</p> <p>5 aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore: car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir</p>	<p>2 1 ¶ Et le ciel et la terre et toute leur parure* furent achevés.</p> <p>2 Et Dieu acheva, au sixième jour, ses œuvres**, qu'il avait faites; et il se reposa le septième jour de toutes les travaux** qu'il avait faites.</p> <p>3 Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'en ce jour il s'était reposé de tous ses travaux que Dieu avait entrepris* de faire*.</p> <p>4 ¶ Voilà le livre de la naissance* du ciel et de la terre, telle qu'elle s'accomplit*, le jour où Dieu fit le ciel et la terre,</p> <p>5 Et toute verdure des champs* avant qu'elle soit sur la terre, et toute herbe des champs* avant qu'elle ait poussé; car le Seigneur Dieu ne faisait pas pleuvoir</p>	<p>2 1 ¶ Le ciel et la terre furent donc achevés avec tous leurs ornements.</p> <p>2 Dieu accomplit le septième jour l'ouvrage qu'il avait fait, et il se reposa le septième jour, après avoir achevé tous ses ouvrages.</p> <p>3 Et il bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'il avait cessé en ce jour de produire tous les ouvrages qu'il avait créés (et faits).</p> <p>4 ¶ Voici (Telles furent) les générations (origines) du ciel et de la terre, quand ils furent créés, au jour que le Seigneur Dieu fit le ciel et la terre.</p> <p>5 Et aucun arbrisseau des champs n'était encore sorti de la terre, et aucune herbe de la campagne n'avait encore poussé; car le Seigneur Dieu n'avait point encore fait pleuvoir</p>	<p>2 1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.</p> <p>2 And on the six day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.</p> <p>3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.</p> <p>4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made heavens and earth</p> <p>5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain</p>	<p>2.1. And the heavens and the earth were completed* and all their mighty works®</p> <p>2. And God finished in the sixth day®, his works that he made, and he rested ^ in the seventh day® from all his works that he had made.</p> <p>3 And God blessed the seventh day and made it holy, for he rested in it from all his works that God created and made.</p> <p>4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the Lord God* made the heavens and the earth.</p> <p>5. And all the trees of the field were not yet in the earth, and all the grass of the field</p>	<p>2.1. And the heavens and the earth were completed* and all their hosts.</p> <p>2 And the Lord finished* in the seventh® day his work which he had done, and he rested in the seventh day from all his work which he had done.</p> <p>3 And the Lord blessed the seventh day and he made it holy, for in it he rested from all his work which the Lord had created to make.</p> <p>4 These are the generations* of the heavens and the earth, when they were created on the day when the Lord® God made the earth and the heavens. ‡</p> <p>5 And all trees of the field were not yet in the earth, and all herb of the field had not yet sprung up,</p>
---	--	--	--	--	--



<p>sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol. 6 Mais une vapeur s'éleva de la terre, et arrosa toute la surface du sol. 7 L'Eternel Dieu forma l'homme de la poussière de la terre,</p> <p>il souffla dans ses narines un souffle de vie et l'homme devint un être vivant. 8 ¶ Puis l'Eternel Dieu planta</p> <p>un jardin en Eden, du côté de l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé.</p> <p>9 L'Eternel Dieu fit pousser</p> <p>du sol des arbres de toute espèce, agréables à voir</p> <p>et bons à manger,</p> <p>et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.</p>	<p>sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour la travailler. 6 Or une source jaillissait du sol* et arrosait toute la face de la terre. 7 Et Dieu façonna l'homme prenant de l'argile* extraite de la terre, et il insuffla** sur*** sa face un souffle** de vie, et l'homme devint une*** âme vivante* . 8 ¶ Or, Dieu avait créé</p> <p>un paradis dans Éden, à l'orient; et il y plaça l'homme qu'il venait de former.</p> <p>9 Dieu aussi avait fait germer</p> <p>de la terre tout arbre à l'aspect magnifique*</p> <p>et aux fruits délicieux,</p> <p>et, au milieu du paradis, l'arbre de vie avec l'arbre de la science* du bien et du mal.</p>	<p>sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour la cultiver. 6 Mais il s'élevait de la terre une fontaine (source) qui en arrosait toute la surface. 7 Le Seigneur Dieu forma donc l'homme du limon de la terre; il souffla sur son visage un souffle de vie, et l'homme devint vivant et animé. 8 ¶ Or le Seigneur Dieu avait planté dès le commencement un jardin délicieux (de délices),  dans lequel il mit l'homme qu'il avait formé. 9 Le Seigneur Dieu avait aussi produit (fit sortir) de la terre toutes sortes d'arbres beaux à la vue,  et dont le fruit était agréable au goût; et (aussi) l'arbre de vie au milieu du paradis, avec l'arbre de la science du bien et du mal.</p>	<p>upon the earth, and there was not a man to till the ground. 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. 7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. 8 And the LORD God planted  a garden eastward in Eden;  and there he put the man whom he had formed. 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree  that is pleasant to the sight, and good for food;  the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.</p>	<p>had not yet grown,  because the Lord God had not yet sent down the rain on the earth, and there was no Adam  to work in the earth. 6. And the spring rise up* from the earth and irrigated* the whole the face of the earth.  7. And the Lord God formed Adam of the dust from the ground and he breathed ^ into his face the breath v of the life and Adam became* a living soul †.</p> <p>8. And the Lord God</p>	<p>because the Lord God had not caused rain to come upon the earth, and there was no man*  to cultivate the ground. 6 And a cloud* was ascending from the earth, and moistened all the face of the ground.  7 And the Lord God created Adam ^ from dust of the earth,  and he breathed upon his face the breath of lives, and it became in Adam a speaking spirit* . ®</p> <p>8 And the Lord God planted</p>
--	--	---	---	--	--

<p><b>10 Un fleuve sortait</b> d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras.</p> <p>11 Le nom du premier est Pischon; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où se trouve l'or.</p> <p>12 L'or de ce pays est pur; on y trouve aussi le bdellium et la pierre d'onyx.</p> <p>13 Le nom du second fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure tout le pays de Cusch.</p> <p>14 Le nom du troisième est Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.</p> <p>15 L'Éternel Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.</p> <p>16 ¶ L'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme: Tu pourras manger de tous les arbres du jardin;</p> <p>17 mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du</p>	<p>10 Pour arroser le paradis, un fleuve jaillissait d'Éden, d'où il sortait divisé en quatre bras.</p> <p>11 Le nom de l'un est Phison, celui qui entoure la terre d'Évilat, d'où vient l'or.</p> <p>12 On sait que l'or de cette terre est excellent; la aussi sont l'anhrax et la pierre verte.</p> <p>13 Le nom du second fleuve est Gehon; c'est celui qui entoure la terre d'Éthiopie</p> <p>14 Le troisième fleuve est le Tigre; c'est celui qui coule en face des Assyriens. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.</p> <p>15 Le Seigneur prit l'homme qu'il avait formé, et il le plaça dans le paradis de délices, pour y travailler et le garder.</p> <p>16 ¶ Le Seigneur fit ensuite un précepte à Adam, disant: Tu te nourriras * de tous les arbres du paradis.</p> <p>17 Mais de l'arbre de la science du bien et du mal, gardez-vous d'en manger, car, le jour où vous en</p>	<p>10 De ce lieu de délices il sortait, pour arroser le paradis, un fleuve qui de là se divise en quatre branches (canaux).</p> <p>11 L'un s'appelle Phison, et c'est celui qui court tout autour du pays de Hévilath, où (il) vient (de) l'or.</p> <p>12 Et l'or de cette terre est très bon. C'est là aussi que se trouve le bdellium et la pierre d'onyx.</p> <p>13 Le second fleuve s'appelle Géhon, et c'est celui qui coule tout autour du pays d'Ethiopie.</p> <p>14 Le troisième fleuve s'appelle le Tigre, qui se répand vers les Assyriens. Et l'Euphrate est le quatrième de ces fleuves.</p> <p>15 Le Seigneur Dieu prit donc l'homme, et le mit dans le paradis (jardin) de délices, afin qu'il le cultivât et qu'il le gardât.</p> <p>16 ¶ Il lui fit aussi ce commandement, et lui dit: Mange de tous les fruits des arbres du paradis.</p> <p>17 Mais ne mange point du fruit de l'arbre de la science du bien et du mal.</p>	<p><b>10</b> And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.</p> <p><b>11</b> The name of the first is Pison: that <i>is</i> it which compasseth the whole land of Havilah, where <i>there is</i> gold;</p> <p><b>12</b> And the gold of that land is good very: there is bdellium and the onyx stone.</p> <p><b>13</b> And the name of the second river <i>is</i> Gihon: the same <i>is</i> it that compasseth the whole land of Ethiopia.</p> <p><b>14</b> And the name of the third river <i>is</i> Hiddekel: that <i>is</i> it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river <i>is</i> Euphrates.</p> <p><b>15</b> And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.</p> <p><b>16</b> And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:</p> <p><b>17</b> But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of</p>	<p>planted* a Paradise in Eden from <b>before</b> ^, and there he set Adam whom he had formed.</p> <p>9. And the Lord God made to grow from the <b>earth</b> every tree that <i>is</i> pleasant^ to see and delicious^ to eat and the tree of life in the middle of Paradise. and the tree of knowledge of the good and of the evil.</p> <p>10. And <b>the</b> river was going out from Eden to irrigate the Paradise, and from there it divides and became four heads.</p> <p>11. The name of one <b>is</b> Pishon, which goes around the whole land of Khavilah*, where there is gold.</p> <p>12. And the gold of that land <b>is</b> good, there <i>is also</i> beryllium*</p>	<p>a garden in a region of pleasantness_ <b>from the beginning</b>, ^ and he made to dwell there Adam whom he had created <i>there</i>^.</p> <p>9 And the Lord God caused to grow from the <b>earth</b> every tree desirable to look upon, and good for food, and the tree of life* in the <b>middle</b> of the garden^, and the tree <b>of whose fruit they who eat discern</b>^ between good and <b>evil</b>.</p> <p>10 And <i>a</i> river went forth from Eden to water the garden®, and from there it was divided and became four heads^ <b>of rivers</b>‡.</p> <p>11 The name of the first is Pishon†, that which encompasses all the land of Khavilah, where there is the gold; 12 and the gold of that land <i>is</i> good; there is bedulkha</p>
---	--	---	--	---	--

<p>mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras.</p> <p>18 ¶ L'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.</p> <p>19 L'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les fit venir vers l'homme, pour voir comment il les appellerait, et afin que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme.</p> <p>20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui.</p> <p>21 ¶ Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes, et referma la chair à sa place.</p> <p>22 L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme.</p>	<p>mangerez, vous mourrez de mort*.</p> <p>18 ¶ Puis le Seigneur dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; créons-lui un aide semblable à lui*.</p> <p>19 Or, Dieu avait aussi formé de la terre toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les avait conduits devant Adam pour qu'il sût comment il les nommerait, car tout nom qu'Adam donna à chaque âme vivante* devint, en effet, son nom.</p> <p>20 Adam donna des noms* à tous les bestiaux, et à tous les oiseaux du ciel, et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne se trouvait pas pour Adam d'aide semblable à lui.</p> <p>21 ¶ Alors Dieu fit tomber Adam en extase et l'endormit; puis il prit une de ses côtes, qu'il remplaça par de la chair.</p> <p>22 Et de cette côte qu'il avait prise à Adam, il forma* une femme et il la conduisit à Adam.</p> <p>23 Et Adam dit: Ceci</p>	<p>Car au même temps que tu en mangeras, tu mourras très certainement (de mort,).</p> <p>18 ¶ Le Seigneur Dieu dit aussi: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; faisons-lui une aide semblable à lui.</p> <p>19 Le Seigneur Dieu ayant donc formé de la terre tous les animaux terrestres et tous les oiseaux du ciel, il les amena devant Adam, afin qu'il vît comment il les appellerait. Et le nom qu'Adam donna à chacun des animaux est son nom véritable.</p> <p>20 Adam appela tous les animaux d'un nom qui leur était propre, tant les oiseaux du ciel que les bêtes de la terre. Mais il ne se trouvait point d'aide pour Adam qui lui fût semblable.</p> <p>21 ¶ Le Seigneur Dieu envoya donc à Adam un profond sommeil; et lorsqu'il était endormi, il tira une de ses côtes, et mit de la chair à la place.</p> <p>22 Et le Seigneur Dieu forma la (une) femme de la côte qu'il avait tirée d'Adam, et il l'amena à</p>	<p>it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.</p> <p>18 And the LORD God said, <i>It is</i> not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.</p> <p>19 And moreover, out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that is the name thereof.</p> <p>20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.</p> <p>21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;</p> <p>22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.</p>	<p>and beryl* stone.</p> <p>13. And the name of the second river <b>is</b> Gikhon, which goes around to all the land of Kush.</p> <p>14. And the name of the third river <b>is</b> Diqelat*, that goes in front of<sup>^</sup> Attur<sup>v</sup>,</p> <p>and the fourth river is Pherat*.</p> <p>15. And the Lord God took Adam and left him in the Paradise of Eden,</p> <p>to cultivate* it and to guard it.</p> <p>16. And the Lord God commanded Adam and said to him, From all the trees of the Paradise<sup>®</sup> you may freely eat*.</p> <p>17. And of the tree of knowledge of the good and the evil you<sup>s</sup> shall not eat of it, for in the day you<sup>s</sup> will eat of it, you<sup>s</sup> will die the death.*</p>	<p>and burila-stones*.</p> <p>13 And the name of the second river <i>is</i> Gikhon<sup>®</sup>, which encompasses all the land of Kush‡.</p> <p>14 And the name of the third river <i>is</i> Digelatlh*, which goes to the east of Attur‡.</p> <p>And the fourth river is Pherat<sup>^</sup>.</p> <p>15 And the Lord God <b>led</b> Adam and placed him in the garden of Eden<sup>®</sup></p> <p>to culture it and keep it.</p> <p>16 And the Lord God commanded Adam, saying, Of every tree of the garden eating you may eat;* 17 but of the tree of <b>whose fruit they who eat discern</b><sup>®</sup> between good and evil you<sup>s</sup> shall not eat of it; for in the day that you<sup>s</sup> eat of it dying you<sup>s</sup> shall die.*</p> <p>18 And the Lord God said, It</p>
--	---	--	---	--	--

<p>23 Et l'homme dit: Voici cette fois celle qui est os de mes os et chair de ma chair! on l'appellera femme, parce qu'elle a été prise de l'homme.</p> <p>24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.</p> <p>25 L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.</p>	<p>maintenant est un os de mes os et une chair de ma chair. Celle-ci sera appelée femme*, parce qu'elle a été prise de la chair même de l'homme.</p> <p>24 À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il restera fortement attaché* à sa femme, et ils seront deux en une seule chair</p> <p>25 Ils étaient nus tous deux: Adam et sa femme; et ils n'en avaient point honte.</p>	<p>Adam.</p> <p>23 Alors Adam dit: Voilà maintenant l'os de mes os, et la chair de ma chair. Celle-ci s'appellera d'un nom qui marque l'homme (femme), parce qu'elle a été prise de l'homme (d'un).</p> <p>24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront deux dans une seule chair.</p> <p>25 Or Adam et sa femme étaient nus tous deux, et ils ne rougissaient point.</p>	<p>23 And Adam said, This <i>is</i> now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.</p> <p>24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be two of them one flesh.</p> <p>25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.</p>	<p>18. And the Lord God said, "<i>It is</i> not well* that Adam will be alone; I shall make for him a helper like himself."</p> <p>19. And the Lord God formed from the earth every animal of the wilderness and every bird of the heavens, and he brought them to Adam to see what he called them, and whatever Adam called this living soul, that is its name.</p> <p>20. And Adam called <i>by</i> name all the cattle</p> <p>and <b>all</b> the birds of the heavens and all the animals of the earth.</p> <p>And for Adam there was not found for him a helper like him.</p> <p>21. And the Lord God cast a calm over Adam</p>	<p>is not <b>proper</b> that Adam should be solitary; I will make for him a helper as for his sake*.</p> <p>19 And the Lord God <b>created</b> from the earth every beast of the field and every fowl of the heavens, and brought them to Adam to see what he would call <b>them</b>; and every <i>name by</i> which Adam called the living creature, that was its name.</p> <p>20 And Adam called the name of all the cattle and of the fowl of the heaven, and of every beast of the field; but to Adam was not found a helper as for him.</p> <p>21 And the Lord God threw a <b>sleep</b> upon Adam, and he</p>
---	---	---	---	---	--

				<p>and he slept,</p> <p>and he took one of his ribs and he closed the flesh in its place.</p> <p>22. And the Lord God build up the rib that he took from Adam into the woman<sup>^</sup> and he brought her to Adam.</p> <p>23. And Adam said, "this time* is the bone from my bones and the flesh from my flesh this <i>one</i> shall be called woman, because she was taken from the man<sup>^</sup>."</p> <p>24. Because of this the man shall leave his father and his mother and shall cleave* to his wife. And they shall be <b>both</b> one flesh.</p> <p>25. And they were both naked, Adam and his wife* And they were not ashamed.</p>	<p>slept; and he took one of his ribs, and <b>filled</b> with flesh in place thereof;</p> <p>22 and the Lord God build the rib which he took from Adam into a woman, and he brought her unto Adam.</p> <p>23 And Adam said : This now <i>this time</i> is bone of my bone, and flesh of my flesh: this shall be called Wife, because from her <b>husband</b> this was taken.</p> <p>24 Therefore shall a man <b>forsake</b> the <b>couch</b> of his father and his mother, and shall cleave to his wife, and they shall be of one flesh.</p> <p>25 And they were both naked*, Adam and his wife, and were not ashamed.</p>
--	--	--	--	--	--

3 1 ¶ Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs, que l'Éternel Dieu avait faits. Il dit à la femme: Dieu a-t-il réellement dit: Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin?

2 La femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.

3 Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.

4 Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point;

5 mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et que vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6 ¶ La femme vit que l'arbre était bon à manger et agréable à la vue, et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence; elle

3 1 ¶ Or, le serpent était le plus rusé de tous les animaux qu'avait créés sur la terre le Seigneur Dieu. Et le serpent dit à la femme: Pourquoi Dieu a-t-il dit: Ne mangez pas de tous les arbres du paradis?

2 La femme dit au serpent: Nous pouvons manger des fruits des arbres du paradis.

3 Quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis, Dieu a dit: Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, afin que vous ne mouriez point.

4 Le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point de mort.

5 Car le Seigneur Dieu sait, au contraire, que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6 ¶ La femme vit que l'arbre était bon comme aliment qu'il était gracieux à l'œil, et magnifique à contempler. Et, ayant pris de son fruit, elle en

3 1 ¶ Or (Mais) le serpent était le plus rusé de tous les animaux que le Seigneur Dieu avait formés sur la terre. Et il dit à la femme: Pourquoi Dieu vous a-t-il commandé de ne manger du fruit d'aucun des arbres du paradis?

2 La femme lui répondit: Nous mangeons du fruit des arbres qui sont dans le paradis;

3 mais pour ce qui est du fruit de l'arbre qui est au milieu du paradis, Dieu nous a demandé de n'en point manger, et de n'y point toucher, de peur que nous ne mourions.

4 Le serpent repartit à la femme: Certainement vous ne mourrez point (pas de mort).

5 Mais c'est que Dieu sait qu'aussitôt que vous aurez mangé de ce fruit, vos yeux seront ouverts, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.

6 ¶ La femme considéra (vit) donc que le fruit de cet arbre était bon à manger, qu'il était beau à la vue, et agréable à

3 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3 But of the fruit of the tree this, which in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make

3.1 And the serpent\* was more subtle than all the creatures of the wilderness that the Lord God made,

and the serpent said to the wife, "Did God truly say that you should not eat from all *the* trees of Paradise?"

2. And the wife said to the serpent that of the fruit of the trees of Paradise we may eat of all of them, 3. And from the fruit of the tree in he midst of Paradise, God said that you shall not eat from it and you shall not touch it\*, so you will **not** die."

4. And the serpent said to the woman,

"You will not die the death,\*

5. "Because God knows

3.1 And the serpent\* was more crafty than all the animals of the field which the Lord God had made.

And he said to the woman, **Is it in truth<sup>v</sup> that** the Lord said,

You shall not eat of every tree of the garden?

2 And the woman said to the serpent, Of the fruit of the trees of the garden we may eat;

3 **but<sup>v</sup>** of the fruit of the tree *which is* in the midst of the garden®, the **Lord<sup>†</sup>** has said, You shall not eat of it, nor **approach** to it,

lest you die<sup>†</sup>.

4 And the serpent said to the woman.

Not to die will you die:

prit de son fruit, et en mangea; elle en donna aussi à son mari, qui était auprès d'elle, et il en mangea.

7 Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.

8 Alors ils entendirent la voix de l'Eternel Dieu, qui parcourait le jardin vers le soir, et l'homme et sa femme se cachèrent loin de la face de l'Eternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

9 ¶ Mais l'Eternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu?

10 Il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché.

11 ¶ Et l'Eternel Dieu dit: Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?

mangea; de plus, elle en donna à son mari, et ils mangèrent.

7 Aussitôt leurs yeux à tous les deux s'ouvrirent; ils reconnurent qu'ils étaient nus; ils attachèrent les unes aux autres des feuilles de figuier, et ils s'en firent des ceintures.

8 Et ils entendirent la voix du Seigneur Dieu, se promenant l'après-midi dans le paradis, et Adam et sa femme se cachèrent de la face du Seigneur Dieu, dans l'ombrage des arbres du paradis.

9 ¶ Le Seigneur Dieu appela Adam, et il lui dit: Adam, où es-tu?

10 Celui-ci répondit: J'ai entendu votre voix, comme vous vous promeniez dans le paradis, et j'ai eu peur parce que je suis nu, et je me suis caché.

11 ¶ Dieu lui dit: Qui t'a fait savoir que tu es nu, si tu n'as mangé de l'arbre, de celui-là seul dont je t'avais défendu de manger?

contempler (d'un aspect qui excitait le désir). Et en ayant pris, elle en mangea, et elle en donna à son mari, qui en mangea aussi.

7 En même temps (effet) leurs yeux furent ouverts à tous deux; ils reconnurent qu'ils étaient nus, et ils entrelacèrent des feuilles de figuier, et s'en firent des ceintures.

8 Et ayant entendu la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le paradis à la brise du soir, ils se retirèrent au milieu des arbres du paradis, pour se cacher de devant sa face.

9 ¶ Alors le Seigneur Dieu appela Adam, et lui dit: Où es-tu?

10 Adam lui répondit: J'ai entendu votre voix dans le paradis, et j'ai eu peur, parce que j'étais nu; c'est pourquoi je me suis caché.

11 ¶ Le Seigneur lui répartit: Et d'où as-tu su que tu étais nu, sinon de ce que tu as mangé du fruit de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?

one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

that in the day\* that you eat from it, your eyes will be opened and you will be like God, knowing the good and the evil."

6. And the wife saw

that the tree was beautiful to eat, and it was desirable to the eyes,

and the tree was to be desired to look at it, and she took from its fruit

and ate, and she gave also to her husband with her and he ate.

7. And the eyes of them both were opened and they knew that they were naked,

and they fastened

fig leaves

5 for it is manifest\* before the Lord®,

that in the day in which you eat of it your eyes will be opened, and you will be as the Great-ones<sup>v</sup>, who can discern^ good and evil.

6 And the woman saw \*

that the tree was good to eat, and that it was salutary to the eyes,

and a tree desirable to contemplate;

®

and she took of its fruitage<sup>v</sup> and ate; and she gave also to her husband with her, and he<sup>+</sup> ate.

7 And the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;



				<p>and they made for themselves loincloths.</p> <p>8. And they heard the voice of the Lord God walking in Paradise at the <b>declining</b> of the day,* Adam and his wife hid themselves from before the Lord God within the trees of Paradise.</p> <p>9. And the Lord God called Adam and said to him,</p> <p>"Where <i>are</i> you<sup>s</sup> <b>Adam</b>?"</p> <p>10. And he said, "I heard your<sup>s</sup> voice in Paradise and I <b>saw</b> that I <i>was</i> naked</p>	<p>and they sewed <b>for themselves</b> the fig leaves, and made <i>for</i> themselves cinctures.</p> <p>8 And they heard the voice of <b>the Word*</b> of the Lord God walking <i>about</i> in the garden in the <b>evening</b> of the day;® and Adam and his wife hid <i>themselves</i> from <b>before</b> ^ the Lord God among the trees of the garden.</p> <p>9 And the Lord God called out to Adam and said to him,</p> <p>Where <i>are</i> you?</p> <p>10 And he said, I heard the voice of your<sup>s</sup> <b>Word</b> in the garden,</p>
--	--	--	--	---	---

				<p>and I hid myself."</p> <p>11. And the Lord said to him, "Who showed you<sup>s</sup> that you<sup>s</sup> were naked; behold, from the tree that I ordered you<sup>s</sup> not to eat, did you<sup>s</sup> eat from it?"</p> <p>12. And Adam said, "The wife whom you<sup>s</sup> have given to be with me, she gave me of the tree and I ate."</p> <p>13. And the Lord God said to the wife, "What is this that you<sup>s</sup> have done? "* And the wife said, "The serpent misled me and I ate."</p> <p>14. And the Lord God said to the serpent, "For this that you<sup>s</sup> did, you<sup>s</sup> are cursed of all the cattle</p>	<p>and I was afraid, because I was naked,</p> <p>and I would hide.</p> <p>11 And He said, Who showed you<sup>s</sup> that you<sup>s</sup> were naked? Of the tree of which I commanded that eating of it you<sup>s</sup> should not eat, have you<sup>s</sup> eaten?</p> <p>12 An Adam said, The woman whom you<sup>s</sup> gave to be with me, she gave to me of the tree, and I ate.</p> <p>13 And the Lord God said to the woman, What is this that you<sup>s</sup> have done? And the woman said, The serpent misled<sup>v</sup> me, and I ate.</p> <p>14 And the Lord God said to the serpent, Because you<sup>s</sup> have done</p>
--	--	--	--	--	---

and of the creatures  
of the wilderness,  
and you shall go  
on your belly

and you shall eat  
dust  
all the days of your life,  
15. "And I shall sanction  
enmity between you<sup>s</sup>  
toward the wife,  
and between your<sup>s</sup>  
offspring  
and her offspring;

he will crush your<sup>s</sup>  
head

and you will strike  
him at his heel."

this,  
more accursed are you<sup>s</sup>  
than all cattle,  
and than all the beasts  
of the held;  
upon your<sup>s</sup> belly  
you<sup>s</sup> shall go,

and the dust  
you<sup>s</sup> shall eat  
all the days of your<sup>s</sup> life.  
15 And I will put enmity  
between you<sup>s</sup> and  
between the woman,  
and between your<sup>s</sup>  
descendant<sup>v</sup>  
and her descendant<sup>v</sup>.

He will always remember  
you<sup>s</sup>,  
what you<sup>s</sup> did to him  
at from the beginning\*,

and you<sup>s</sup> will watch for him  
to the end of time.

				<p>16. And to the wife he said, " I shall greatly increase your pains</p> <p>and your pregnancies</p> <p>and in pain you<sup>s</sup> will give birth to children, and you will <b>turn</b>* to your husband</p> <p>and <b>he</b> will <i>exercise</i> authority over you<sup>s</sup>."</p> <p>17. And to Adam he said, "because you<sup>s</sup> listened to the voice of your<sup>s</sup> wife and you ate of the tree that I commanded you<sup>s</sup> and told you<sup>s</sup> not to eat of it,</p> <p>the <b>earth</b> is cursed on account of you<sup>s</sup></p> <p>in pain you<sup>s</sup> will eat <i>of</i> it all the days of your<sup>s</sup> life. 18. "Thorns and thistles</p> <p>it will make grow</p>	<p>16 And to the woman he said, Multiplying, I will multiply your<sup>s</sup> sorrows</p> <p>and your<sup>s</sup> pregnancies.</p> <p>In sorrow <b>you</b> shall bring forth children; and unto your<sup>s</sup> husband shall be your<sup>s</sup> desire,</p> <p>and he shall rule over you<sup>s</sup>.</p> <p>17 And to Adam he said, Because you<sup>s</sup> have <b>obeyed</b> the <b>word</b> of your<sup>s</sup> wife, and have eaten of the tree <i>about</i> which I commanded you<sup>s</sup>, saying, you<sup>s</sup> shall not eat of it, cursed is the ground on your<sup>s</sup> account.</p> <p><b>With labor</b> <sup>v</sup> you<sup>s</sup> shall eat from it all the days of your<sup>s</sup> life. 18 Thorns and thistles</p>
--	--	--	--	--	---

to you<sup>s</sup>  
and you<sup>s</sup> shall eat the herb  
of the field,

it shall put forth  
for you<sup>s</sup>,  
and you<sup>s</sup> shall eat  
the herb of the earth.

19. "And by the sweat  
of your face  
you<sup>s</sup> will eat bread,  
until you<sup>s</sup> return  
to the earth  
from which  
you<sup>s</sup> were taken,  
for dust you<sup>s</sup> *are*  
and to dust  
you<sup>s</sup> shall return."

19 In the sweat  
of your<sup>s</sup> face  
you<sup>s</sup> shall eat bread,  
until that you<sup>s</sup> return  
to the earth,  
*because* from it  
you<sup>s</sup> were **created**;  
for dust you<sup>s</sup> *are*,  
and to dust  
you<sup>s</sup> will return.

				<p>20. And Adam called the name of his wife "Eve,"* because <b>she</b> was the mother of all who lives.</p> <p>21. And the Lord God made to Adam and his wife coats of skin*</p> <p>and clothed them.</p> <p>22. And the Lord God said,</p> <p>"Behold, Adam has become like one of us,</p> <p>to know the good and the evil;</p> <p>now, lest</p>	<p>20 And Adam called the name of his wife Eve*, because she was the mother of all the <b>children of man</b>. v</p> <p>21 And the Lord God made® for Adam and for his wife vestments of <b>honor*</b></p> <p><i>to be worn</i> <b>upon</b> the skin <b>of their flesh</b>,</p> <p>and clothed them.</p> <p>22 And the Lord God said,</p> <p>Behold, man has become <b>singular*</b> in the world by <b>himself</b>,* knowing v good and evil;</p> <p><b>and now, lest</b></p>
--	--	--	--	--	--

				<p>he reach his hand</p> <p>and also take from the tree of life</p> <p>and eat, and live forever."</p> <p>23. And the Lord God sent him forth from Paradise of Eden</p> <p>to work the earth from whence he was taken.</p> <p>24. And the Lord God ejected him, and he made revolve</p> <p>from the East to Paradise of Eden</p> <p>the Cherubs</p>	<p>he stretch forth his hand</p> <p>and take also of the tree of Life,</p> <p>and eat, and live for ever;</p> <p>23 and the Lord God sent him forth from the garden of Eden</p> <p>to till <b>in</b> the ground from whence he had been <b>created</b>.</p> <p>24 And He drove out the man, and before* the garden of Eden he caused to dwell</p> <p>the Kerubaya,</p>
--	--	--	--	---	--



and the point of a sword  
that turns

to guard the way of  
the tree of Life.\*

and the sharp sword  
which revolved

to guard the way of  
the tree of Life.